**PUPUH XXIV: MASKUMAMBANG (12i, 6a, 8i, 8a)**

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| 1. | Kang pandhita ulama kalawan khaji<br>sĕdya sabil samya<br>kĕtib iman matur aris<br>sampeyan punapa priksa | Pendeta ulama dan haji<br>semua ingin sabil,<br>khatib imam halus katanya,<br>“Anda apakah tahu, |
| 2. | Wĕrtenipun yen kapir mĕdali jurit<br>mapan sampun lama<br>kapir tan purun mĕdali<br>lan prĕ- (h. 41) lu grĕbĕg punika | beritanya kalau kafir menyerang?<br>karena sudah lama<br>Kafir tidak mau menyerang,<br>dan ada Grebeg.” |
| 3. | Kyai Ngabdul Rakhup mesĕm ngandikaris<br>ya adhi tib iman,<br>mapan sun wus ngrungu warti<br>sesok grĕbĕg wong Ngayogya | Kyai Abdul Rauf tersenyum halus katanya,<br>“Ya adinda imam khatib<br>aku sudah mendengar kabar<br>besok Grebeg orang Yogyakarta |
| 4. | Lawan bantu Surakarta pan wus prapti<br>dadya rĕmbag samya<br>ĕnĕngna kawarna enjing<br>pacalang atur uninga | dan bantuan Surakarta sudah datang,<br>jadi semua sepakat.”<br>Hentikan, diceritakan pagi harinya,<br>mata-mata memberitahu |
| 5. | Lamun mĕngsah kapir Ngayogya mĕdali<br>langkung agĕngira<br>gya nĕmbang tĕngara jurit<br>nanging kĕlangkung kasĕsa | kalau kafir Yogyakarta datang (menyerang)<br>sangat besar<br>lalu dibunyikan tanda perang,<br>tetapi terlalu tergesa-gesa. |
| 6. | Kangjĕng Sultan mapan lagya miyos iki<br>saking pĕkarangan<br>ingkang mĕsah sampun prapti<br>baris dher neng pasabinan | Kanjeng Sultan baru saja keluar<br>dari halaman<br>musuh sudah datang<br>pasukan berjajar di persawahan. |
| 7. | Lajĕng campuh kalawan Bulkiya nuli<br>lan prajurit samya<br>sĕdaya pangamukneki | Lalu bertarung Bulkiya<br>dan semua prajurit,<br>semua mengamuk |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
| --- | --- | --- |
| | anglir bantheng tawan brana | bagai banteng terluka. |
| 8. | Nanging sangĕt genira karoban tandhing<br>kapir ka- (h. 42) thah pĕjah<br>nanging mĕksa anglurugi<br>pati dhumatĕng wong Islam | Tetapi sangat kewalahan tandingannya<br>kafir banyak yang mati,<br>tetapi tetap mendatangkan<br>kematian orang Islam. |
| 9. | Kyai Guru Kasongan Ngabdul Rahupi<br>dhatĕng sabilollah<br>Pandhita Seh Ngabdul Latip<br>khaji  pĕsantren pan tiga | Kyai Guru Kasongan Abdul Rauf<br>(wafat) sabil,<br>Pendeta Seh Abdul Latif,<br>Haji pesantren yang ketiga. |
| 10. | Lurah kaum wĕsta Ki Muhamad Santri<br>tumĕnggung satunggal<br>Raden Wadrana nameki<br>ingkang dhatĕng Sabilollah | Lurah kaum Ki Muhamad Santri namanya,<br>seorang tumenggung<br>Raden Wadrana namanya<br>yang menuju sabil. |
| 11. | Kangjĕng Sultan kĕlangkung ing bĕnduneki<br>gya nyamĕthi kuda<br>mapan arsa nyalirani<br>ingkang kuda ginendolan | Kanjeng Sultan sangat marah,<br>lalu mencambuk kudanya,<br>akan melakukan (perlawanan) sendiri.<br>Kuda dipegangi |
| 12. | Marang sagung pra putra sĕntana sami<br>tĕnapi kang paman<br>Kangjĕng Pangeran Ngabei<br>kalawan Kyai Maja | oleh para putra dan kertabat semua,<br>dan juga pamanda<br>Kanjeng Pangeran Ngabei<br>dan Kyai Maja. |
| 13. | Mapan sangĕt angaturi mundur sami<br>dadya Kangjĕng Sultan<br>narima tĕkdir Hyang Widi<br>nulya nurut mring kang paman | Sangat memohon untuk mundur,<br>maka Kanjeng Sultan<br>menerima takdir Hyang Widi,<br>lalu menurut kepada pamanda. |
| 14. | Sampun mundur wadya Islam mawut sami | sudah mundur prajurit Islam, semua hancur.<br>Demikianlah diceritakan |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | mĕngkana winarna<br>Den Mĕnggung Mrĕtalayeki<br>lawan Seh Abdul Talkah | Raden Tumenggung Mertalaya<br>dan Seh Abdul Talkah, |
| 15. | (h. 43) Ngabdul Rahman kinĕpung dhumatĕng kapir<br>lajĕng ngamuk samya<br>katiga wus nĕdya sabil<br>kapir saya kathah pĕjah | Abdul Rahman dikepung oleh kafir,<br>lalu semua mengamuk,<br>ketiganya sudah berkehendak sabil,<br>kafir semakin banyak yang tewas. |
| 16. | Nanging dereng dhumatĕng Yang Widi<br>katiga samyawal<br>bĕlasah bangkening kapir<br>dadya sapih ingkang yuda | Tetapi belum sampai (kepada) Hyang Widi<br>ketiganya semua terhindar (dari kematian).<br>Beretebaran bangkai kafir,<br>jadi lerai yang berperang. |
| 17. | Kapir mundur dhumatĕng Ngayugya malih<br>lawan bĕkta samya<br>bangkene pĕngagĕngneki<br>kang alit samya tinilar | Kafir mundur ke Yogyakarta lagi,<br>sambil membawa<br>jenazah pimpinannya,<br>orang kecil ditinggal. |
| 18. | Kangjĕng Sultan parentah kinen ngukupi<br>mring kunarpanira<br>ingkang samya sabil iki<br>gandanira warna-warna | Kanjeng Sultan memerintahkan untuk merawat<br>jenazah<br>semua yang sabil.<br>Baunya bermacam-macam, |
| 19. | Ana ingkang lir garu cĕndhana iki<br>ana anglir sĕkar<br>mĕngkana wus tan winarni<br>Kangjĕng Sultan kawarnaa | ada yang bagai gaharu cendana<br>ada yang seperti bunga,<br>demikianlah sudah tak terceritakan.<br>Diceritakan Kanjeng Sultan |
| 20. | Pas sineba munggeng pĕsanggrahaneki<br>pĕpak kang sumiwa<br>Ki Maja kang aneng ngarsi<br>lawan Pangran Ngabei ika | sedang di penghadapan di pesanggrahan<br>lengkap yang menghadap.<br>Ki Maja di depan<br>dengan Pangeran Bei. |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | | |
| 21. | Seh Muhamad Li Basah turnyaris<br>yen marĕngi nar- (h. 44) pa<br>kawula anuhun pamit<br>lawan sakanca sadaya | Seh Muhamad Ali Basah halus katanya,<br>“Kalau Raja berkenan<br>hamba mohon pamit<br>beserta teman-teman. |
| 22. | Samya ayun uninga dhatĕng nak rabi<br>mapan sampun lama<br>dimaya ngantos sapriki<br>dereng wontĕn priksa griya | Semua ingin menemui anak istri<br>karena sudah lama<br>bertanggung hingga sekarang<br>belum melihat rumah.” |
| 23. | Yata mesĕm Jĕng Sultan ngandika aris<br>kados pundi paman<br>punapa dipunturuti<br>Pangeran Bei turira | Tersenyum Kanjeng Sultan halus katanya,<br>“Bagaimana paman<br>apakah diijinkan?”<br>Pangeran Bei katanya |
| 24. | Lan Ki Maja prayogi dipunturuti<br>nanging Jĕng Paduka<br>kawula aturi ngalih<br>neng ngriki sangĕt watirnya | dan Ki Maja “Sebaiknya diijinkan,<br>tetapi Kanjeng Paduka<br>hamba mohon pindah,<br>di sini sangat mengkhawatirkan |
| 25. | Abdi dalĕm kidul kados sayah sami<br>yen sarĕng Nalendra<br>didalĕm saler nagari<br>prayogi ingabĕn yuda | Abdi dari selatan sepertinya kelelahan<br>kalau menyertai Raja.<br>Abdi utara negri<br>sebaiknya maju perang, |
| 26. | Sampun lami tangled rame lan kapir[1]<br>Kangjĕng Sultan dadya<br>nuruti aturireki<br>kang paman lan Kyai Maja | Sudah lama menanyakan pertarungan dengan kafir.”<br>Kanjeng Sultan jadi<br>mengikuti saran<br>pamanda dan Kyai Maja. |
| 27. | Nulya budhal saking Sĕkar Agĕng iki<br>sarĕng lan Bulkiya<br>kang dherek Jĕng Sultan anging<br>(h. 45) didalĕm lĕbĕt sadaya | Lalu berangkat dari Sekar Ageng<br>bersama dengan Bulkiya.<br>Yang mengikuti Kanjeng Sultan hanya<br>abdi bagian dalam semua, |

[1] Kurang satu suku kata.

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | | |
| 28. | Lawan putra santana ulama khaji<br>kang prajurit ika<br>satus mandhung namaneki<br>pangiride Mĕrtalaya | serta putra kerabat ulama haji.<br>Prajuritnya<br>*Satus Mandhung* namanya,<br>pimpinannya Mertalaya. |
| 29. | Sampun prapta ing dhusun jumĕnĕng nuli<br>ngĕdhaton Jĕng Sultan<br>nimbali pratiwa sami<br>kang neng ler kilen Ngayogya | Sudah sampai di dusun lalu bertakhta,<br>(mendirikan) istana Kanjeng Sultan,<br>memanggil semua punggawa,<br>yang di barat laut Yogyakarta. |
| 30. | Ingkang rayi Jĕng Pangeran Ngabdul Rakim<br>Arya Adisurya<br>lawan ingkang putra prapti<br>Pangeran Sumanagara | Sang adik Kanjeng Pangeran Abdul Rakim<br>Arya Adisurya<br>dan putranya datang<br>Pangeran Sumanagara |
| 31. | Mapan bĕkta prajurit sewu kang tindhih<br>tumĕnggung sakawan<br>Kyai Cakranĕgareki<br>lan Kyai Wiryanagara | Membawa seribu prajurit yang dipimpin<br>oleh empat tumenggung<br>(yakni) Kyai Cakranegara,<br>dan Kyai Wiryanagara, |
| 32. | Mangkuyuda Martadipura puniki<br>ingkang ler Ngayogya<br>kang dados pĕngagĕngneki<br>Tumgĕnggung Kĕrtanagara | Mangkuyuda, Martadipura.<br>Yang di utara Yogyakarta<br>yang menjadi pimpinan<br>Tumenggung Kertanagara |
| 33. | Lan Tumĕnggung Sĕcanĕgara puniki<br>sewu prajuritnya<br>kang dados pĕngiridneki<br>Mas Tumĕnggung Japĕnawang | dan Tumenggung Secanegara<br>dengan seribu prajuritnya.<br>Yang menjadi pengawalnya<br>Mas Tumenggung Japenawang, |
| 34. | Mas Tumĕnggung Mĕrtadiwirya<br>lawaning (h. 46)<br>Mas Tumĕnggung Braja- | Mas Tumenggung Mertadiwirya dan<br>Mas Tumenggung Braja-<br>yuda serta Kyai |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | yuda lawan Kyai<br>Tuměnggung Buljaladriya | serta Tumenggung Buljaladriya, |
| 35. | Mas Tuměnggung Sějadirja lan Kiyai<br>Měnggung Mandhalika<br>lawan Sumadiwiryeki<br>lan Tuměnggung Surajěnggala | Mas Tumenggung Sejadirja dan Kyai<br>Tumenggung Mandhalika<br>dan Sumadiwirya<br>serta Tumenggung Surajenggala. |
| 36. | Sampun pěpak sowan mring juměněng sami<br>nulya dhinawuhan<br>mring Kangjěng Pangeran Bei<br>sědaya matur sandika | Sudah lengkap semua menghadap kepada yang bertakhta,<br>lalu diperintahkan<br>kepada Kanjeng Pangeran Behi,<br>semua menyatakan bersedia |
| 37. | Pan ruměksa dhumatěng Jěng Sultan sami<br>baris mara tiga<br>sampun kinen bubrah iki<br>anata pěcalang samya | menjaga Kanjeng Sultan.<br>Pasukan yang dibagi tiga<br>sudah diminta bubar,<br>menata semua telik sandi. |
| 38. | Nulya ana bantu saking Kědhu prapti<br>medal ing ngradinan<br>gangsal atus kathahneki<br>prapta ing Logorok nulya | Lalu ada bantuan datang dari Kedu,<br>lewat jalan (besar)<br>lima ratus banyaknya.<br>Tiba di Logorok lalu |
| 39. | Piněthukkěn mring Kěrtanagara jurit<br>langkung ramenira<br>wong kapir kuciwa iki<br>mapan kathah ingkang pějah | dihadang oleh Kertanegara, terjadi pertempuran<br>sangat ramai.<br>Orang kafir kalah,<br>banyak yang tewas. |
| 40. | Baběktannya pan kathah tinilar iki<br>lumajěng mring Ngayogya<br>bangkenya gěla- (h. 47) sah sami<br>lan kecer samarga-marga | Perbekalannya banyak yang ditinggal<br>lari ke Yogyakarta,<br>bangkainya bertebaran<br>dan tercecer di jalanan. |
| 41. | Nanging kědhik kang prapta Ngayogya | Hanya sedikit kafir yang sampai Yogyakarta. |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | kapir<br>pan prajurit samya<br>dadya lena tyasireki<br>anĕrka katrah kewala | Para prajurit<br>jadi kehilangan semangat,<br>mengira diturunkan saja. |
| 42. | Datan nyana yen kapir mantĕp ing jurit<br>kathah mantuk samya<br>pitung dina winĕtawis<br>kapir prapta mara tiga | (Mereka) tak menyangka kalau kafir siap menyerang,<br>(sehingga) banyak yang pulang.<br>Sekitar tujuh hari berikutnya<br>kafir datang dibagi tiga |
| 43. | Pan sĕdya ingkang baris denwĕdali<br>pan samya kuciwa<br>sabab kathah mantuk sami<br>jumĕnĕng pan sampun prapta | ingin menyerang pasukan.<br>Semua kecewa<br>sebab banyak yang pulang.<br>Yang bertakhta sudah datang |
| 44. | Kang pĕcalang sarĕng atur udani[2]<br>meh sarĕng kewala<br>lawan kapir praptaneki<br>dadya sangĕt gugup samya | Mata-mata memberitahu<br>hampir bersamaan<br>dengan kafir datangnya,<br>jadi sangat gugup. |
| 45. | Ingkang wontĕn ngriki Cakranĕgareki<br>lan saprajuritnya<br>lajĕng kinen mĕthuk nuli<br>lan prajurit lĕbĕt samya | Yang di sini Cakranegara<br>dan prajuritnya,<br>lalu diminta menghadang<br>dengan prajurit dalam semuanya. |
| 46. | Kangjĕng Sultan langkung kasĕsa tyasneki<br>genira busana<br>mapan kalawan lumaris<br>titihan lagya ginuyang | Kanjeng Sultan sangat bergejolak hatinya.<br>Olehnya berbusana<br>sambil berjalan.<br>(Sementara itu kuda) tunggangannya sedang dimandikan. |
| 47. | Sampu- (h. 48) n miyos sajawining dhusun nuli<br>kang titihan prapta<br>Kangjĕng Sultan nulya nitih | Sudah berjalan keluar dusun lalu<br>kuda tunggangan datang,<br>Kanjeng Sultan lalu menunggang (kuda)<br>berkata kepada pamanda, |

[2] Kurang satu suku kata.

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | ngandika dhatěng kang paman | |
| 48. | Kangjěng Pangran Ngabei lan Ki Majeki<br>Mas Bei sampeyan<br>ngajěngna wetan puniki<br>lan sira Dipanagara | Kanjeng Pangeran Ngabehi dan Ki Maja<br>"Mas Behi, engkau<br>di depan timur ini<br>bersama engkau Dipanagara. |
| 49. | Pěngalasan ingkang sampeyan tindhihi<br>lan pun Martalaya<br>Ki Maja dika nindhihi<br>maring si Cakranagara | Pengalasan engkau memimpin<br>dengan Martalaya.<br>Ki Maja engkau memimpin<br>si Cakranagara. |
| 50. | Pan manira ingkang dadya dhadha iki<br>lan putra sěntana<br>sandika samya turneki<br>Ki Maja panjawat kanan | Aku yang jadi dada<br>dengan putra dan kerabat.<br>Semua menyatakan bersedia.<br>Ki Maja sayap kanan, |
| 51. | Pangran Bei kang dadya panjawat kering<br>mapan sampun dadya<br>nulya pisah anggeneki<br>Jěng Sultan těkabur nala | Pangeran Behi yang menjadi sayap kiri.<br>Sudah jadi (kesepakatan)<br>lalu berpisah tempat.<br>Kanjeng Sultan takabur hatinya, |
| 52. | Sabab kapir kang katingal aming kědhik<br>wus karsa Yyang Sukma<br>Ki Cakranagara iki<br>sarěng cělak kapir nulya | sebab kafir yang terlihat hanya sedikit.<br>Sudah kehendak Hyang Sukma<br>Ki Cakranagara<br>setelah dekat kafir lalu |
| 53. | Dipuněndrel prajurit lumajěng sami<br>tan kenging (h. 49) ngaběna<br>nanging kasamur puniki<br>balědug katiga dawa | ditembaki, prajurit berlarian semua.<br>Tak bisa bertempur,<br>tetapi terselimuti<br>debu musim kemarau panjang. |
| 54. | Kyai Maja datan ngaturi udani<br>Jěng Sultan pan dadya<br>kiněpung dhumatěng kapir<br>nging lawan putra santana | Kyai Maja tidak memberitahu,<br>jadi Kanjeng Sultan<br>dikepung oleh kafir,<br>hanya bersama putra dan kerabat. |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | | |
| 55. | Ponakawan kalawan gamĕl bupati<br>tan sagĕd mĕdala<br>mĕrgi sampun denĕnggeni<br>dhumatĕng kapir sadaya | Abdi dan perawat kuda bupati<br>tak bisa keluar.<br>Jalan sudah ditempati<br>oleh kafir semuanya. |
| 56. | Lurah gamĕl lan lurah Suryagameki<br>pan samya karuna<br>Kangjĕng Sultan dentangisi<br>ingaturan mundur nulya | Lurah Gamel dan lurah Suryagama<br>semua menangis.<br>Kanjeng Sultan ditangisi,<br>dimohon mundur saja, |
| 57. | Ingkang mimis pan dhawah kadya gurimis<br>Jĕng Sultan ngandika<br>mundur paran marganeki<br>angur baya angamuka | peluru berjatuhan bagai hujan gerimis.<br>Kanjeng Sultan berkata,<br>“Mundur mana jalannya?<br>lebih baik mengamuklah.” |
| 58. | Lurah Gamĕl Mas Arjawijaya iki<br>Lurah Suryagama<br>Mas Khaji Muhamad sami<br>kalih anungkĕmi pada | Lurah Gamel Mas Arjawijaya,<br>Lurah Suryagama<br>Mas Haji Muhamad,<br>keduanya mensujudi kaki (seraya berkata), |
| 59. | Pan kawula Dewaji ngupados margi<br>sabil sampun lila<br>nging panjanga Padukaji<br>wus nurut Jĕng Sultan nulya | “Hamba Tuan mencari jalan<br>sabil sudah rela,<br>tetapi panjang (umurlah) Paduka Raja.”<br>Lalu sudah menurut Kanjeng Sultan. |
| 60. | Samya ngamuk narajang kapir (h. 50) pan sami<br>ambuntoni marga<br>bĕlasah bangkenya kapir<br>Jĕng Sultan wus angsal marga | Semua mengamuk menerjang kafir,<br>menutupi jalan,<br>bertebaran bangkai kafir.<br>Kanjeng Sultan sudah mendapatkan jalan. |
| 61. | Sampun mundur lan putra sĕntaneki[3]<br>kendĕl dhusun Mriyan | Sudah mundur bersama putra dan kerabat,<br>berhenti di dusun Mriyan, |

[3] Kurang satu suku kata.

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | angasokakĕn turanggi<br>lawan ngantosi kang paman | mengistirahatkan kuda,<br>dan menunggu pamanda. |
| 62. | Datan dangu Kyai Maja nulya prapti<br>pan kadya kasĕsa<br>nulya wontĕn prapta malih<br>Pangeran Dipanagara | Tak beberapa lama Kyai Maja lalu datang,<br>seperti tergesa-gesa.<br>Lalu ada yang datang lagi,<br>Pangeran Dipanagara. |
| 63. | Kangjĕng Sultan kagyat nulya atanya ris<br>ĕndi eyangira<br>Jĕng Pangran matur wotsari<br>kawula botĕn uninga | Kanjeng Sultan terkejut lalu halus bertanya,<br>“Mana kakekmu?”<br>Kanjeng Pangeran memberitahu,<br>“Saya tidak tahu |
| 64. | Tĕksihpun kalawan ing sabilneki<br>pan wau kinĕpang<br>dhumatĕng kapir pan sami<br>kawula kinen lumajar | Masih atau sabil?<br>tadi dikepung<br>oleh kafir,<br>saya diminta lari. |
| 65. | Pan mĕkatĕn Kangjĕng Yang timbalaneki<br>putu lumayuwa<br>matiya ingsun pribadi<br>mas putu ingsun wus tuwa | Demikian kata Kanjeng Eyang perintahnya,<br>cucu larilah,<br>kalau mati aku sendiri,<br>mas cucu aku sudah tua.” |
| 66. | Kangjĕng Sultan sarĕng miarsa turneki<br>wau ingkang putra<br>esmu duka jroning galih<br>mring Pangran Di- (h. 51) panagara | Kanjeng Sultan Ketika mendengar<br>pemberitahuan<br>putranda<br>agak marah dalam hati<br>kepada Pangeran Dipanagara. |
| 67. | Lajĕng mundhut turangga karsa nusul malih<br>dhumatĕng kang paman<br>tan pantara Pangran Bei<br>prapta lawan Pĕngalasan | Lalu mengambil kuda hendak menyusul pamanda.<br>Tak beberapa lama Pangeran Behi<br>datang dengan Pengalasan, |
| 68. | Mĕrtalaya Sindurja wus pĕpak sami | Mertalaya, Sidureja lengkap semua |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | lan prajurit samya<br>mĕngkana ingkang winarni<br>Pangeran Mangkudiningrat | dengan segenap prajuritnya.<br>Demikianlah diceritakan,<br>Pangeran Mangkudiningrat |
| 69. | Arsa bantu wus prapta ngarsa Narpati<br>lan saprajuritnya<br>Kangjĕng Sultan ngandikaris<br>wus adhi ingsun tarima | hendak membantu sudah tiba di hadapan Raja,<br>dengan semua prajuritnya.<br>Kanjeng Sultan halus katanya,<br>“Sudah adinda aku pasrah. |
| 70. | Mapan tanggung iki adhi pan wus wĕngi<br>lan kapir sunduga<br>kaya wus mundur saiki<br>sabab bangĕt rusakira | Ini tanggung, adinda,  sudah malam,<br>dan kuduga kafir<br>sekarang sepertinya sudah mundur<br>sebab sangat hancur.” |
| 71. | Kangjĕng Sultan nulya wau denature<br>mĕsanggrahan ika<br>dhumatĕng ing Langon nuli<br>nuruti kang rayi nulya | Kanjeng Sultan lalu diminta<br>beristirahat<br>di Langon lalu<br>menurut pada adiknya. |
| 72. | Budhal saking Pamriyan ing Langon prapti<br>Kangjĕng Sultan parentah[4]<br>kinen mriksa kang sami<br>sabil aneng ing payudan | Berangkat dari Mriyan sampai di Langon,<br>Kanjeng Sultan memerintahkan,<br>diminta memeriksa semua,<br>yang sabil di medan pertempuran. |
| 73. | Lawan lajĕng wau (h. 52) kinen anyaeni<br>Rahaden Sindurja<br>lawan Tuwan Samparwadi<br>kang lumampah sampun prapta | Kemudian diminta memberi pelayanan yang baik[5]<br>Raden Sindureja<br>dan Tuan Samparwadi<br>yang berjalan sudah tiba. |
| 74. | Nulya matur didalĕm kang estu lalis<br>bupati pun kakang<br>Den Mĕnggung Dipadirjeki<br>lawan Tuwan Sarip Kasan | Lalu memberitahukan abdi yang telah tewas,<br>bupati kakaknya<br>Raden Tumenggung Dipadirja<br>dan Tuan Sarif Kasan. |

[4] Kurang satu suku kata.
[5] (terhadap yang sabil)

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | | |
| 75. | Lurah Suryagama něnggih Tuwan Khaji Muhamad punika<br>Lurah Gaměl punika<br>Lurah Gaměl Mas Ngabei<br>Arjawijaya punika | Lurah Suryagama yaitu Tuan Haji Muhamad,<br>Lurah Gamel yaitu<br>Lurah Gamel Mas Ngabei<br>Arjawijaya, |
| 76. | Mapan sampun sědya kula saeni<br>Jěng Sultan ngandika<br>iya Alkamdulillahi<br>nulya ngalih měsanggrahan | semua akan saya layani dengan baik.<br>Kata Kanjeng Sultan,<br>“Iya Alhamdulillah.”<br>Lalu berpindah pesanggrahan |
| 77. | Salak Mamběng měngkana rěmbagan nuli<br>pados pěsanggrahan<br>ingkang prayoga kinardi<br>atata-tata ing bala | Salak Mambeng. Demikianlah lalu kesepakatannya.<br>mencari pesanggrahan<br>yang baik untuk<br>menata barisan. |
| 78. | Kangjěng Pangran Ngabei ingkang lumaris<br>pados pěsanggrahan<br>tan winarna angsal nuli<br>winěstanan dhusun Jěksa | Kanjeng Pangeran Ngabehi yang berangkat mencari pesanggrahan.<br>Tak diceritakan lalu mendapatkan,<br>namanya desa Jeksa. |
| 79. | Nulya wangsul sowan dhatěng Sri Bu-(h. 43) pati<br>matur sampun angsal<br>Sang Nata dipunaturi<br>saking Salak Měmběng budhal | Lalu kembali menghadap kepada Raja,<br>memberitahukan sudah mendapatkan,<br>Sang Raja dimohon<br>berangkat dari Salak Membeng. |
| 80. | Tan winarna ing marga Jěksa wus prapti<br>dhusun langkung gěngnya<br>lan ingapit dening kali<br>ingkang rama ingaturan | Tak diceritakan di jalan sudah sampai Jeksa,<br>desa yang sangat luas,<br>dan diapit oleh kali.<br>Ayahandanya dimohon (datang). |
| 81. | Ingkang rama lan sagung rěrepot sami | Ayahanda dan semua prajurit |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | saking Kulur budhal<br>tan winarna sampun prapti<br>mapan lajěng ingaturan | berangkat dari Kulur.<br>Tak diceritakan sudah sampai,<br>lalu diminta |
| 82. | Měsanggrahan neng ngardi Suwela sami<br>pan wus tan winarna<br>sagung ing rěrepot sami<br>pan wus tan winarna | membuat pesanggrahan di gunung Suwela,<br>sudah tidak diceritakan.<br>Semua prajurit<br>sudah tidak diceritakan. |
| 83. | Animbali sagung ingkang senapati<br>pan arsa tinata<br>měngkana wus samya prapti<br>pěpak neng Jěksa sadaya | (Ia) memanggil semua senapati<br>karena akan ditata.<br>Demikianlah sudah sampai,<br>lengkap di Jeksa semua. |
| 84. | Ingkang měsah mapan wus tan sagěd mijil<br>sěnadyan mědala<br>lajěng piněthuk ing jurit<br>mring Pangeran Adisurya | Musuh sudah tidak bisa maju.<br>walaupun maju<br>lalu dihadang tempur<br>oleh Pangeran Adisurya, |
| 85. | Mapan wangsul těksih sangět katrakneki<br>měngkana Jěng Sulta- (h. 45) n<br>mapan karya Basah malih<br>Rahaden Natarěja | Baru saja pulang masih sangat berkobar semangatnya.<br>Demikianlah Kanjeng Sultan,<br>mengangkat Basah lagi,<br>Raden Natareja |
| 86. | Pinaringan nama Iman Muhamadi<br>Ngabdul Kalibasah<br>tigangatus kang prajurit<br>pinalih lawan Suraya | diberi gelar Imam Muhamad<br>Abdul Alibasah,<br>tiga ratus prajuritnya,<br>dibagi dua dengan Suraya |
| 87. | Tuměnggung pinalih namanireki[6]<br>Raden Prawiradirja<br>Den Nataprawira nguni<br>pinaring nama punika | tumenggung, diberi gelar<br>Raden Prawiradirja.<br>Raden Nataprawira dahulu<br>diberi gelar |

[6] Kurang satu suku kata.

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | | |
| 88. | Kang Suraya Den Měnggung Busongeb iki<br>prajurit Bulkiya<br>tuměnggungipun kěkalih<br>Seh Khaji Bulkadir ika | Suraya Raden Tumenggung Buso'eb,<br>Prajurit Bulkiya<br>tumenggungnya dua<br>yakni Seh Haji Bulkadir |
| 89. | Lan Seh Khaji Mustapa Basah ireki<br>Seh Muhamad Yusman<br>lan saprajuritneki<br>tigang atus tiga wělas | dan Seh Haji Mustafa Basah.<br>Seh Muhamad Yusman<br>dan semua prajuritnya<br>tiga ratus tiga belas |
| 90. | Kang prajurit Měndhung Satus tindhihneki<br>Den Měnggung Martalaya<br>Mantri Lěbět iki<br>Den Tuměnggung Puthut Lawa | Prajurit Mendung Status pimpinannya<br>Raden Tumenggung Martalaya,<br>Mantri Lebet<br>Raden Tumenggung Puthut Lawa. |
| 91. | Kawandasa mantri lěbět kathahneki<br>lawan Suryagama<br>punika prajurit Khaji<br>kathahira kawandasa | Empat puluh Mantri Lebet<br>Dan Suryagama<br>itu prajurit haji<br>empat puluh jumlahnya. |
| 92. | Tindhihira Dolah Khaji Badarodin<br>mapan Suranata<br>kawandasa tindhihneki<br>Dolah tuwin Sarip ika | Pimpinannya Dulah Haji Badarodin.<br>Adapun Suranata<br>empat puluh, pimpinannya<br>Dulah dan Sarif. |
| 93. | Samparwadi Kyai Maja pan pinaring prajurit punika<br>Barjumungah namaneki<br>kawandasa kathahira | Samparwadi dan Kyai Maja diberi prajurit<br>Barjumungah namanya<br>empat puluh jumlahnya. |
| 94. | Pangran Ngabdulrahman Arya Ngěbei pan pinaring ika<br>kawandasa kang prajurit | Pangeran Abdulrahman Arya Ngabei diberi<br>empat puluh prajurit |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | mapan nama Jagasura | namanya Jagasura. |
| 95. | Panĕmbahan sampun pinaring prajurit<br>nama Jagakarya<br>nanging tĕngga repot sami<br>lan Ki Guru Kwaron ika | Panembahan sudah diberi prajurit<br>nama Jagakarya,<br>tetapi semua menunggu prajurit<br>dengan Ki Guru Kwaron. |
| 96. | Kang pĕpatih Den Riya Nata Arjeki<br>kalih tĕmĕnggungnya<br>Raden Purwadirja iki<br>kalawan Mas Mangunarja | Patih Raden Riya Natareja<br>dua tumenggungnya<br>Raden Purwadirja<br>dan Mas Mangunarja. |
| 97. | Kang bupati nging lĕbĕt rumĕksa aji<br>Den Riya Sindurja<br>lan Raden Natayudeki<br>Den Mĕnggung Purbakusuma | Bupati Lebet menjaga raja,<br>Raden Riya Sindureja,<br>dan Raden Natayuda,<br>Raden Tumenggung Purbakusuma, |
| 98. | Raden Sumayuda Raden Purbanĕgari<br>Den Wiryawinata<br>Raden Wir- (h. 56) yatruneki<br>lawan Den Dipawiyana | Raden Sumayuda, Raden Purbanegara,<br>Raden Wiryawinata,<br>Raden Wiryataruna,<br>dan Raden Dipawiyana. |
| 99. | Raden Mĕnggung Krĕta Pĕngalasan iki<br>karsane nalendra<br>jinunjung namanereki<br>Ngabdul Arib Alibasah | Raden Tumenggung Kreta Pengalasan<br>(atas) kehendak raja<br>diangkat gelarnya<br>(menjadi) Abdul Arif Alibasah, |
| 100. | Angrehakĕn sĕdaya kilen ing Pranggi[7]<br>sewu prajuritnya<br>sĕdaya tumĕnggungneki<br>kaji kalih pamomongnya | membawahi semua (prajurit) di barat Praga.<br>Seribu prajuritnya,<br>semua tumenggungnya<br>dua haji pengasuhnya. |
| 101. | Khaji Ngisa kalawan Khaji Ibrahim<br>sakidul Ngayogya<br>kang dados pĕngagĕngneki | Haji Isa dan Haji Ibrahim<br>sebelah selatan Yogya<br>yang menjadi pemimpinnya |

[7] Sesuai konteks dibaca: *Pragi*

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
| --- | --- | --- |
| | Den Měnggung Jayanagara | (adalah) Raden Tumenggung Jayanagara, |
| 102. | Mapan sewu kathahe ingkang prajurit<br>něnggih tuměnggungnya<br>Raden Sumadiningrati<br>lawan Raden Jawinata | seribu jumlah prajuritnya.<br>Adapun tumenggungnya<br>Raden Sumadiningrat<br>dan Raden Jawinata, |
| 103. | Pangran Suryabrangta lan Ki Rajaniti<br>Raden Sumadirja<br>lawan Raden Děmang iki<br>lan Raden Senakusuma | Pangeran Suryabrangta dan Ki Rajaniti<br>Raden Sumadirja<br>dan Raden Demang,<br>serta Raden Senakusuma. |
| 104. | Ing Jimatan Seh Khaji Mudha iki<br>satus prajuritnya<br>aněnggih ingkang ngěmbani<br>(h. 57) Rahaden Rěsakusuma | Di Jimatan Seh Haji Muda,<br>seratus prajuritnya,<br>adapun yang memimpin<br>Raden Resakusuma. |
| 105. | Kitha Agěng Dolahrěsa sěntaneki<br>satus prajuritnya<br>kang neng wetan Ngayogyeki<br>aněnggih pěngagěngira | Kotagede saudara Dolah Resa,<br>seratus prajuritnya.<br>Yang di timur Yogyakarta<br>pemimpinnya adalah |
| 106. | Raden Měnggung Suranagara puniki<br>lan Mangunagara<br>Sudiranagara iki<br>kalawan Nitinagara | Raden Tumenggung Suranagara<br>dan Mangunagara.<br>Sudiranagara<br>dan Nitinagara, |
| 107. | Suraharja lan Tuměnggung Ranupati<br>něnggih prajuritnya<br>pitung atus wetan něgari<br>Rěmame lan Prabalingga | Suraharja dan Tumenggung Ranupati.<br>Adapun prajuritnya<br>tujuh ratus di timur negri<br>Remame dan Prabalingga. |
| 108. | Tuměnggungnya Raden Jaya Prěnateki<br>lan Seh Ngabdul Rahman<br>Wirarěja kang prajurit<br>tigang atus kathahira | Tumenggungnya Raden Jaya Pranata<br>dan Seh Abdulrahman<br>Wirareja prajuritnya<br>tiga ratus jumlahnya. |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | | |
| 109. | Ing Bagělen mapan tiga Basahneki<br>nyewu prajuritnya<br>tuměnggung nyědasa sami<br>Rahaden Danukusuma | Di Bagelen ada tiga Basahnya<br>seribu prajuritnya,<br>tumenggungnya (masing-masing) sepuluh<br>(yakni) Rahaden Danukusuma, |
| 110. | Raden Jayasudarga lan Pangran iki<br>Suryakusumeka<br>dene ingkang anindhihi<br>Kangjěng Pangeran Dipatya | Raden Jayasudarga dan Pangeran<br>Suryakusuma.<br>Adapun yang memimpin<br>Kanjeng Pangeran Adipati. |
| 111. | (h. 58) Ing Loanu těměnggungira pan<br>kalih<br>Seh Jayamustafa<br>lawan Mas Tuměnggung iki<br>Jayaprawira punika | Di Lowanu tumenggungnya ada dua,<br>yaitu Seh Jayamustafa,<br>dan Mas Tumenggung<br>Jayaprawira. |
| 112. | Basah kalih ingkang neng ngarsa Narpati<br>lan prajurit samya<br>jěro něnggih karyaneki<br>mapan abantu kewala | Dua Basah yang di hadapan Raja<br>dan semua prajurit<br>dalam, adapun tugasnya<br>hanya membantu saja. |
| 113. | Pundi ingkang kawratan dipunbantoni<br>wus dadya rěmbagnya<br>sědaya krěsa Něrpati<br>nulya kinen mantuk samya | Di mana yang kekurangan dibantu.<br>Sudah jadi kesepakatan,<br>semua kehendak Raja,<br>lalu semua disuruh pulang. |
| 114. | Nulya bubar wangsul marang barisan<br>sami<br>prěnah sowang-sowang<br>kapir langkung ringkěsneki<br>saběn medal tinanglědan | Lalu bubar kembali ke pasukan semua,<br>ke tempat masing-masing.<br>Kafir semakin sedikit,<br>setiap maju (perang) bertanya-tanya |
| 115. | Mapan mantuk kadya ing Sělarong<br>dhingin<br>Jěksa langkung karta<br>kapir datan sagěd iki | kembali seperti di Selarong dahulu.<br>Jeksa sangat sejahtera,<br>kafir tidak akan bisa<br>kalau mulai menyerang sedikit saja |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | yen medal kĕdhik kewala | |
| 116. | Dadya samya kathah tyas tĕkaburneki<br>mĕngkana nulyana<br>bĕbĕndunira Yyang Widi<br>ing Serang mapan wus bĕdhah | menjadikan banyak yang bersifat takabur.<br>Demikianlah lalu ada<br>murka Hyang Widi,<br>Serang sudah kalah. |
| 117. | Pangran Serang lumajĕng mring So-(h. 59) kawati<br>Sokawati bĕdhah<br>mapan lajĕng nglĕmpak sami<br>dhumatĕng Madiyun ika | Pangeran Serang lari ke Sokawati,<br>Sokawati kalah<br>lalu lari berkumpul semua<br>di Madiun. |
| 118. | Raden Mĕnggung Mangunagara denungsi<br>nulya sabilollah<br>lan Raden Tumĕnggung iki<br>ing Niten Suradirĕja | Raden Tumenggung Mangunagara dikejar<br>lalu sabilullah<br>bersama Raden Tumenggung<br>Suradireja di Niten |
| 119. | Sabilollah wangsul dhatĕng Sokawati<br>Mas Tumĕnggung Krĕtadirja<br>lan Pangeran iki<br>Serang mapan lajĕng yuda | sabilullah. Kembali ke Sokawati<br>Mas Tumenggung Kretadirja<br>dan Pangeran<br>Serang lalu bertempur. |
| 120. | Mas Tumĕnggung labĕt pelor wĕntisneki<br>mapan lajĕng ika<br>kĕcakup binĕkta nuli<br>dhumatĕng ing Surakarta | Mas Tumenggung kena pelor betisnya,<br>lalu<br>diangkat dibawa<br>ke Surakarta. |
| 121. | Pangran Serang lumajĕng dhatĕng Mĕntawis<br>lan Mas Sukur ika<br>lawan ngaturi udani<br>ing Pajang ingkang winarna | Pangeran Serang lari ke Mataram,<br>serta Mas Sukur,<br>dan memberitahu.<br>Diceritakan di Pajang |
| 122. | Mas Tumĕnggung Cakradipura pan sabil | Mas Tumenggung Cakradipura sabil, |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | lan Jayadipura<br>kantun Mas Tumĕnggung iki<br>Kĕrtadipura lumajar | dengan Jayadipura,<br>tinggal Mas Tumenggung<br>Kertadipura lari |
| 123. | Mring Mĕntawis dadya nglĕmpak mĕsah sami<br>dhumatĕng Ngayogya<br>dadya kapir agĕng ma- (h. 60) lih<br>nanging mĕksih katadhahan | ke Mataram, jadi berkumpul dengan musuh di Yogyakarta.<br>Kafir menjadi banyak lagi,<br>tetapi masih diserang. |
| 124. | Gunung Kidul ingkang dados senapati<br>Pangran Singasĕkar<br>dene ingkang angĕmbani<br>Balambing Gunawijaya | Gunung Kidul yang menjadi senapati<br>(adalah) Pangeran Singasari.<br>Adapun yang mengawal<br>Balambing (dan) Gunawijaya. |
| 125. | Lajĕng sabil mudhun Pangran Singasari<br>mring Magiri nglĕmpak<br>lawan Khaji Mudha iki<br>ing Magiri kinggahan[8] | Lalu sabil Pangeran Singasari turun<br>di Imagiri berkumpul<br>dengan Haji Mudha.<br>Imagiri diserang |
| 126. | Lajĕng bĕdhah Khaji Mudha Dolah sabil<br>Pangran Singasĕkar<br>lan Den Rĕsakusumeki<br>lumajĕng mring Janĕgaran | lalu takluk. Haji Mudha Dolah (juga) sabil.<br>Pangeran Singasari<br>dan Raden Resakusuma<br>melarikan diri ke Janegaran. |
| 127. | Pan sĕdaya punika kang samya sabil<br>langkung kathahira<br>angsalnya bela wong kapir<br>Den Mĕnggung Jayanagara | Semua itu yang sabil,<br>lebih banyak<br>daripada kematian orang kafir.<br>Raden Tumenggung Jayanagara |
| 128. | Tur uninga nuhun bantu mring Nĕrpati<br>nulya binantonan<br>Kangjĕng Sultan kang tinuding<br>Kyai Ngusman Alibasah | memberitahu memohon bantuan pada Raja,<br>lalu diberi bantuan.<br>Yang diperintah kanjeng sultan<br>(adalah) Kyai Ngusman Alibasah. |

[8] Kurang satu suku kata.

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| 129. | Lajĕng mangkat sagunging Bulkiya sami<br>budhal saking Jĕksa<br>anglurug dhatĕng Magiri<br>lan Raden Jayanĕgara | Lalu berangkat semua Bulkiya,<br>berangkat dari Jeksa,<br>menyerbu ke Imagiri<br>dengan raden Jayanegara. |
| 130. | (h. 61) Tan winarna ing marga Magiri prapti<br>lajĕng campuh yuda<br>kĕlangkung ramening jurit<br>wong Sala mapan kuciwa | Tak diceritakan di jalan sampai di Imagiri.<br>Lalu bertempur dalam peperangan,<br>sangat ramai peperangan,<br>orang Sala kalah. |
| 131. | Kathah pĕjah anulya lumajĕng sami<br>Den Wirakusuma<br>binoyong nak rabineki<br>lajĕng katur dhatĕng Jĕksa | Banyak yang tewas lalu lari.<br>Raden Wirakusuma<br>anak istrinya diboyong<br>lalu dibawa ke Jeksa. |
| 132. | Pan ing Tempel kinarya barising kapir<br>langkung agĕngira<br>Kurnel Ribes tindhihneki<br>senapati tan kuwawa | Tempel dijadikan (markas) pasukan kafir,<br>sangat besar.<br>Kolonel Ribes pimpinannya.<br>Senapati tak kuasa, |
| 133. | Mapan lajĕng tur uning mring Jĕksa nuli<br>nuhun bantu nulya<br>Kangjĕng Sultan amarĕngi<br>Jĕng Gusti Muhamad Iman | lalu memberitahu ke Jeksa,<br>memohon bantuan lalu<br>Kanjeng Sultan memerintahkan<br>Kanjeng Gusti Muhamad Iman |
| 134. | Ngabdul Kamil lan Raden Mĕrtalyeki<br>budhal saking Jĕksa<br>tanapi ingkang prajurit<br>tan winarna marga prapta | Ngabdul Kamil dan Raden Mertalaya,<br>Berangkat dari Jeksa<br>dan juga prajuritnya.<br>Tak diceritakan di jalan sampai |
| 135. | Pan ing Tempel lajĕng campuh ing ngajurit<br>langkung ramenira<br>nanging kuciwa wong kapir<br>Kurnel Gibas pan lumajar | di Tempel lalu bertarung dalam pertempuran,<br>sangat ramai.<br>Orang kafir kalah,<br>Kolonel Gibas melarikan diri. |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | | |
| 136. | Mapan kathah kerinira ti- (h. 62) yang kapir<br>Islam lumajĕng samya<br>angsal bandhang mriyĕm kalih<br>wus katur mring Jĕng Sultan | Orang kafir banyak yang tertinggal,<br>Islam mengejar terus,<br>mendapatkan jarahan dua meriam,<br>sudah diserahkan kepada Kanjeng Sultan. |
| 137. | Prĕrambanan kinarya barising kapir<br>Mayor Legur rannya<br>ingkang dadya tindhihneki<br>Kangjĕng Sultan gya utusan | Prambanan dijadikan tempat pasukan Kafir,<br>Mayor Legur nama<br>yang menjadi pimpinannya.<br>Kanjeng Sultan segera mengutus, |
| 138. | Kinen nyabĕt prajurit sawetan nagri<br>Den Suranĕgara<br>kalawan sakancaneki<br>bupati wetan sĕdaya | diperintahkan menyerang pasukan di timur negeri.<br>Raden Suranegara<br>dan pasukannya<br>bupati timur semuanya. |
| 139. | Pan kaliwon kalih kang kinen jĕnĕngi<br>kalawan ulama<br>kang wĕsta Kyai Ajali<br>kaliwon Den Kakrasana | Dua kaliwon yang diperintah<br>bersama ulama<br>yang Bernama Kyai Ajali.<br>Kaliwon Raden Kakrasana, |
| 140. | Mangun Yuda nulya campuh ing ngajurit<br>langkung ramening prang<br>gĕlasah bangkene kapir<br>Mayor Legur pan kĕcandhak | maju perang lalu bertarung dalam pertempuran.<br>Perang sangat ramai,<br>berserakan jasad kafir.<br>Mayor Legur tertangkap, |
| 141. | Pinĕjahan mring Raden Suranĕgari<br>Eslam lujĕng samya<br>angsal mariyĕm satunggil<br>sampun katur mring Jĕng Sultan | dibunuh oleh Raden Suranegara.<br>Islam selamat semuanya,<br>mendapatkan satu meriam,<br>sudah diberikan kepda Kanjeng Sultan. |
| 142. | Jendral Dhĕ Kok langkung bingung ing tyasneki<br>Pangran Mĕrtasana | Jendral de Kock sangat bingung dalam hati.<br>Pangeran Mertasana<br>dan Pangeran Mangkubumi |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | lawan Pangran Mangkubumi<br>(h. 63) neng Ngambon tinantun samya | di Ambon semua ditanyai, |
| 143. | Yen kadugi měngsah Kangjěng Sultan sami<br>kinondurkěn nulya<br>kalihnya sagah pan sami<br>kinondurkěn sampun prapta | kalau sanggup menghadapi Kanjeng Sultan,<br>lalu (akan) dipulangkan.<br>Keduanya menyanggupi,<br>dipulangkan sudah sampai. |
| 144. | Pangran Mangkubumi neng Surakarteki<br>Pangran Měrtasana<br>ing Ngayogya sampun prapti<br>lajěng ngalih namanira | Pangeran Mangkubumi di Surakarta,<br>Pangeran Mertasana<br>Di Yogyakarta sudah tiba,<br>lalu berganti namanya, |
| 145. | Pangran Murdaningrat dadya senapati<br>aneng ing Ngayogya<br>nanging měksa tan wigati<br>měngkana ingkang winarna | Pangeran Mangkudiningrat menjadi senapati<br>di Yogyakarta,<br>tetapi tetap tidak bersungguh-sungguh.<br>Demikianlah diceritakan |
| 146. | Pangran Mangkudiningrat sedheng tyasneki<br>sarěng praptanira<br>Pangran Murdaningrat iki<br>mapan asring aběbeka | Pangeran Mangkudiningrat setengah-setengah hatinya,<br>Bersamaan datangnya<br>Pangeran Murdaningrat,<br>sering membuat ulah. |
| 147. | Mring Jěng Sultan anuhun nama puniki<br>Pangeran Dipatya<br>Kangjěng Sultan tan marěngi<br>dadya kěndho juritira | Kepada Kanjeng Sultan meminta nama<br>Pangeran Adipati,<br>Kanjeng sultan tidak mengijinkan,<br>menjadi mengendur bertempurnya. |
| 148. | Mapan asring ing Nglangon kinggahan kapir<br>dadya repot samya<br>aneng Suwela kuwatir<br>anulya ingělih nulya | Di Nglangon sering diserang kafir<br>hingga semua prajurit<br>di Suwela (merasa) khawatir,<br>lalu dipindahkan |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| 149. | Pan sĕdaya mĕsanggrahan kitha Giri<br>(h. 64) mĕngkana winarna<br>ingkang eyang grĕrah iki<br>Kangjĕng Pangeran Muhamad | semua, membuat pesanggrahan di kota Giri.<br>Demikianlah diceritakan,<br>kakekNda sakit,<br>Kanjeng Pangeran Muhamad |
| 150. | Abu Bakar mapan lajĕng kondurneki<br>dhatĕng Rahmatolah<br>lajĕng sinarekkĕn iki<br>neng wukir Kĕdhurong ika | Abu Bakar lalu berpulang<br>ke rahmatullah,<br>lalu dimakamkan<br>di gunung Kedhurong. |
| 151. | Kyai Guru Kwaron neng kutha Giri<br>lajĕng sakit nulya<br>sampun prapta jangjineki<br>mantuk dhatĕng Rahmatolah | Kyai Guru Kwaron di kota Giri,<br>lalu sakit.<br>Sudah sampai ajalnya<br>kembali ke Rahmatullah, |
| 152. | Mapan lajĕng sinare neng kutha Giri<br>wontĕn malih gĕrah<br>nĕnggih Den Ayu Ngabei<br>kang mrasĕpuh Jĕng Pangeran | lalu dimakamkan di kota Giri.<br>Ada lagi yang sakit,<br>yaitu Raden Ayu Ngabei,<br>mertua Kanjeng Pangeran, |
| 153. | Mapan lajĕng kondur mring Rahmatolahi<br>sinarekkĕn ika<br>wontĕn ing Clereng puniki<br>mangkana ingkang winarna | berpulang ke Rahmatullah,<br>dimakamkan<br>di Clereng.<br>Demikianlah diceritakan, |
| 154. | Mĕngsah kapir saya kathah ingkang prapti<br>sagung senapatya<br>samya ngajĕngkĕn pribadi<br>sadina-dina ayuda | musuh kafir semakin banyak yang datang.<br>Semua Senapati<br>maju (perang) sendiri-sendiri,<br>setiap hari bertempur, |
| 155. | Datan sagĕd tulung-tinulungan sami<br>wadya lĕbĕt ika<br>kĕlangkung ing bingungneki<br>pundi-pundi ingkang awrat | tidak bisa saling menolong.<br>Prajurit dalam<br>sangat kebingungan,<br>mana saja yang berat |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| 156. | Ti- (h. 65) nulungan wong kapir kuciwa sami<br>měngkana winarna<br>ngulami agěng puniki<br>ginuron samya ngulama | (lalu) dibantu. Orang kafir kalah.<br>Demikianlah diceritakan,<br>ulama besar<br>yang menjadi guru semua ulama. |
| 157. | Ing Garějen wismanya namanireki<br>Seh Ismangil ika<br>tinukup mring tiyang kapir<br>Senapati tan uninga | Di Garejen rumahnya bernama<br>Seh Ismail.<br>(Ia) diserang oleh orang kafir,<br>Senapati tidak tahu, |
| 158. | Lajěng ngamuk kapir kathah ingkang mati<br>Seh Ismangil nulya<br>dhumatěng sabilollahi<br>Seh Bulawi ing Susukan | Lalu mengamuk kafir banyak yang mati.<br>Seh Ismail lalu<br>sampai sabilullah.<br>Seh Bulawi di Susukan |
| 159. | Pan tinukup Seh Bulawi lajěng sabil<br>kapir kathah pějah<br>měngkana ingkang winarni<br>Tuměnggung Krětaněgara | diserang Seh Bulawi lalu sabil.<br>Kafir (pun) banyak yang tewas.<br>Demikianlah diceritakan,<br>Tumenggung Kretanegara |
| 160. | Lagya sakit kědhik ingadhěp prajurit<br>aming kawan dasa<br>tinukup dhumatěng kapir<br>lajěng saras sakitira | sedang luka ringan maju bersama prajurit<br>hanya empat puluh<br>diserang oleh kafir,<br>lalu sembuh sakitnya. |
| 161. | Campuh ing prang kapir kathah ingkang mati<br>kapitannya pějah<br>kělawan litnanireki<br>kang kathah lumajěng samya | Bertarung dalam peperangan, banyak kafir yang tewas.<br>Kaptennya tewas<br>dengan letnannya.<br>Lainnya semua melarikan diri. |
| 162. | Lajěng katur kang (h. 66) sirah mring Sri Bupati<br>malih kang winarna | Lalu diberikan kepalanya kepada Sri Raja.<br>Kembali diceritakan,<br>Tumenggung Mandhalika, |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | Tumĕnggung Mandhalikeki<br>sakit tinukup Wĕlanda | terluka diserang Belanda. |
| 163. | Ingkang ngadhĕp nanging sĕdhereknireki<br>ran Mĕrtawijaya<br>tan ingadhĕp mring prajurit<br>mĕksih tinilar barisan | Yang maju perang hanya saudaranya,<br>namanya Mertawijaya,<br>tidak didampingi prajurit,<br>pasukan masih tertinggal. |
| 164. | Lajĕng ngamuk mapan nanging tiyang kalih<br>kapir kathah pĕjah<br>ki Mĕrtawijaya iki<br>lajĕng prapta sabilollah | Lalu mengamuk hanya dengan dua orang,<br>(namun) banyak kafir yang tewas.<br>Ki Mertawijaya<br>lalu sabilullah. |
| 165. | Ki Tumĕnggung Mandhalika sarĕng uning<br>mring kunarpanira<br>yen risak arinireki<br>mapan langkung pangamuknya | Ki Tumenggung Mandhalika ketika mengetahui<br>jenazah<br>adiknya rusak<br>lalu sangat mengamuk |
| 166. | Anglir bantheng katawan brana puniki<br>putung lawungira<br>Kyai Tumĕnggung puniki<br>ngamuk lan kĕris kewala | bagaikan banteng terluka,<br>patah tombaknya.<br>Kyai Tumenggung<br>mengamuk dengan keris saja, |
| 167. | Langkung kathah ingkang pĕjah tiyang kapir<br>Ki Tumĕnggung ika<br>bĕdhil pĕdhang sangkuh iki<br>mapan tan wontĕn tumama | sangat banyak kafir yang tewas.<br>Ki Tumenggung<br>ditembak, dipedang (dan) disangkur<br>tak bisa yang mengenai, |
| 168. | Dadya gila samya lumajĕng wong kapir<br>mapan winĕsta- (h. 67) nan<br>Ki Tumĕnggung dede jalmi<br>lajĕng sowan dhatĕng Jĕksa | Maka ketakutan semua orang kafir,<br>lalu dikira<br>Ki Tumenggung bukan manusia.<br>Kemudian menghadap ke Jeksa |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| 169. | Ngaturakěn sirah kěpalaning kapir<br>lajěng tinimbalan<br>dhumatěng Sri Narapati<br>Ki Tuměnggung nadarira | memberikan kepala kafir,<br>lalu dipanggil<br>oleh Sri Raja.<br>Ki Tumenggung nazarnya, |
| 170. | Lamun gěsang mapan nuhun angaběkti<br>mesěm Kangjěng Sultan<br>měngkana wus denlilani<br>lajěng ngaras ingkang pada | kalau (masih) hidup mohon bisa bersujud.<br>Kanjeng Sultan tersenyum.<br>Demikianlah sudah diterima,<br>lalu mencium kaki. |
| 171. | Mring Jěng Sultan Ki Tuměnggung mapan nuli<br>kinen mantuk nulya<br>ing wingking měnawa water[9]<br>Ki Tuměnggung mapan nulya | Oleh Kanjeng Sultan Ki Tumenggung lalu<br>diperintahkan pulang lalu<br>di belakang kalaupun khawatir.<br>Ki Tumenggung lalu |
| 172. | Sakit malih sampun karsaning Yyang Widi<br>Ki Tuměnggung nulya<br>mantuk mring Rahmatollahi<br>nanging pan umur sacandra | sakit lagi. Sudah kehendak Hyang Widi,<br>Ki Tumenggung lalu<br>pulang ke Rahmatullah.<br>Hanya selang satu bulan. |
| 173. | Ing Lowanu kainggahan dening kapir<br>piněthuk ing yuda<br>kělangkung ramening jurit<br>kapir kathah ingkang pějah | Di Lowanu diserang oleh kafir,<br>dihadang dalam pertempuran,<br>sangat ramai pertempurannya,<br>kafir banyak yang tewas. |
| 174. | Mas Tuměnggung Jayaprawira puniki<br>wus karsaning Sukma<br>dhumatěng sabilollahi<br>(h. 68) ing Lowanu pan kancikan | Mas Tumenggung Jayaprawira<br>sudah dikehendaki Sukma<br>menuju sabilullah,<br>Lowanu diduduki. |
| 175. | Mapan wontěn ngulama agěng satunggil<br>wěsta Seh Ngabdullah<br>ing Papringan wismaneki | Adalah seorang ulama besar<br>namanya Seh Ngabdullah<br>di Papringan tempat tinggalnya |

[9] Sesuai konteks dibaca: *watir*

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | sowan dhumatěng Jěng Sultan | datang menghadap Kanjeng Sultan. |
| 176. | Mapan nuju Jěng Sultan lěnggah pribadi<br>Seh Ngabdullah ika<br>kuměmběng waspanireki<br>Kangjěng Sultan angandika | Ketika Kanjeng sultan sedang duduk sendirian,<br>Seh Ngabdullah<br>matanya berkaca-kaca.<br>Kanjeng Sultan berkata, |
| 177. | Ana apa Ngadullah[10] sira anangis<br>Seh Ngabdullah turnya<br>kawula matur sayěkti<br>raos manah kawula | "Ada apa Ngabdullah engkau menangis?"<br>Kata Seh Ngabdullah,<br>"Saya mengatakan sesungguhnya<br>rasa hati saya. |
| 178. | Pan ing karsa Paduka inggih Dewaji<br>pitajěng kalintang<br>dhumatěng Ki Maja iki<br>datan pěthak sajatosnya | Terserah Paduka ya Raja<br>sangat percaya<br>kepada Ki Maja,<br>tidak putih (suci) sesungguhnya. |
| 179. | Pan punika agadhah kajěng pribadi<br>mesěm Kangjěng Sultan<br>lawan angandika malih<br>dene ta kang ora-ora | Ia mempunyai kehendak pribadi."<br>Kanjeng Sultan tersenyum<br>dan berkata lagi,<br>"Kenapa yang bukan-bukan |
| 180. | Sira pikir wus muliha sira iki<br>mantuk Seh Ngabdullah<br>mapan datan lama nuli<br>mantuk dhatěng Rahmatollah | engkau pikirkan, pulanglah engkau."<br>Seh Ngabdullah<br>tidak beberapa lama lalu<br>kembali ke Rahmatullah. |
| 181. | (h. 69) Pan ing Lědhok kainggahan<br>měngsah kapir<br>lajěng campuh yuda<br>kapir kathah ingkang mati<br>Mas Tuměnggung Andakara | Ledok diserang oleh musuh kafir,<br>lalu terjadi pertempuran.<br>Kafir banyak yang tewas.<br>Mas Tumenggung Andakara |
| 182. | Sabilollah měngkana ingkang winarni<br>Jěng Pangran Dipatya | Sabilullah. Demikian diceritakan,<br>Kanjeng Pangeran Adipati |

[10] Sesuai konteks dibaca: *Ngabdullah*

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | kondur dhumatěng Měntawis<br>sampun lami ingaturan | pulang ke Mataram.<br>Sudah lama diminta |
| 183. | Marang sagung Basah ing Pagělen iki<br>nanging datan arsa<br>ingkang rama Sri Bupati<br>ngatag měksa datan arsa | oleh beberapa Basa di Bagelen,<br>tetapi tidak mau.<br>Ayahanda Sri Raja<br>mendesak memaksa tudak mau. |
| 184. | Kadya sampun karsanira Yyang Widi<br>Kangjěng Pangran ika<br>rěměn aneng kitha Giri<br>kalawan sawadyanira | Sepertinya sudah kehendak Hyang Widi,<br>Kanjeng Pangeran<br>suka di kota Giri<br>beserta prajuritnya. |
| 185. | Msanggrahan[11] ětunggil lan kang eyang iki<br>Kangjěng Paněmbahan<br>ruměksa rěrepot sami<br>Basah ing Pagělen samya | Tinggal bersama kakeknda<br>Kanjeng Panembahan,<br>(dan) para prajurit menjaganya.<br>Basah di Bagelen semuanya |
| 186. | Dadya kěndho kěla(ng)kung tyas mapan sami<br>ing ajurit ika<br>nulya kalěbětan iki<br>měsah ing Pagělen ika | menjadi sangat kendur semangatnya<br>untuk bertempur.<br>Lalu kedatangan<br>musuh di Bagelen. |
| 187. | Pangran Sumayuda kang dadya pangirid<br>prajuri- (h. 70) t ing Sala<br>mapan kathah lawan kapir<br>ing Měntawis kang winarna | Pangeran Sumayuda yang menjadi pimpinan,<br>prajurit Sala<br>banyak dengan kafir.<br>Diceritakan di Mataram, |
| 188. | Pangran Mangkuněgara ingkang ngadani pasisir sědaya<br>kalawan Mancanagari<br>kiněrig dhatěng Ngayogya | Pangeran Mangkunegara yang menguasai semua pesisir<br>dan mancanegara,<br>dikerahkan ke Yogyakarta. |

[11] Sesuai konteks dibaca: měsanggrahan

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| 189. | Měsanggrahan Pangeran Mangkuněgari<br>aneng Tanjungtirta<br>kalawan sawadyaneki<br>langkung agěng barisira | Pangeran Mangkunegara berkubu<br>di Tanjungtirta,<br>beserta semua prajuritnya,<br>sangat banyak jumlahnya. |
| 190. | Kang bupati sědaya sawetan nagri<br>tan kuwawi samya<br>nglěmpak mring sakidul nagri<br>ngungsi mring Jayanagara | Semua bupati timur negeri,<br>semua tak kuasa,<br>berkumpul di selatan negeri,<br>mengejar Jayanagara. |
| 191. | Ing Měntaram langkung kathah měngsah iki<br>Bagělen měngkana<br>dadya saběn dina jurit<br>sadina-dina ayuda | Di Mataram lebih banyak (jumlah) musuh.<br>Demikianlah Bagelen<br>jadi setiap hari bertempur,<br>setiap hari berperang, |
| 192. | Datan sagěd yen tulung-tinulung sami<br>saking gěng barisnya<br>kělawan ing Tempel iki<br>Trěrayěm Baligo ika | tak bisa saling menolong<br>karena besar pasukannya,<br>dan juga di tempel,<br>Trerayem Baligo. |
| 193. | Ing Měntaram keběkan ing měngsah kapir<br>Basah kalih ika<br>mapan ngajěngkěn pribadi<br>Muhmad Usman Libasah | Di Mataram penuh dengan musuh kafir,<br>dua Basah itu<br>yang menghadapi sendiri.<br>Muhamad Usman Alibasah |
| 194. | Nga- (h. 71) jěngakěn měngsah ing Trěrayěm iki<br>mapan binantonan<br>Raden Riya Sindurjeki<br>lawan Raden Martalaya | menghadapi musuh di Trerayem,<br>dibantu<br>Raden Riya Sindureja<br>dan Raden Martalaya. |
| 195. | Gusti Iman Muhamad Libasah iki<br>Ngabdul Kamil ika<br>ngajěngakěn měngsah kapir | Gusti Iman Muhamad Alibasah<br>Ngabdul Kamil<br>menghadapi musuh kafir |

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | kang baris Baligo ika | yang berada di Baligo. |
| 196. | Pan ing Tempel Tumĕnggung Kĕrtanĕgari<br>lan sakancanira<br>lawan anjagani margi<br>Gamping Pangran Adisurya | Di Tempel Tumenggung Kertanagara<br>dan pasukannya<br>dan berjaga di jalan.<br>Pangeran Hadisurya di Gamping. |
| 197. | Nanging kantun nĕnggih kang Basah satunggil<br>Ngabdul Katip ika<br>ingkang dereng angsal kardi<br>tinuding dhatĕng Nalendra | Hanya tinggal satu Basah<br>Ngabdul Katip<br>yang belum mendapatkan tugas.<br>Diperintah oleh Raja |
| 198. | Ambantoni bupati sawetan nagri<br>ngajĕngkĕn ika[12]<br>Pangeran Mangkunĕgari<br>mĕngkana pan lajĕng budhal | membantu bupati di timur negeri<br>menghadapi<br>Pangeran Mangkunegara.<br>Demikianlah lalu berangkat, |
| 199. | Saking Jĕksa pan sewu prajuritneki<br>mapan sampun prapta<br>Palered pinĕthuk jurit<br>mring Pangran Mangkunagara | dari Jeksa seribu prajuritnya.<br>Sudah sampai<br>Plered dihadang tempur<br>oleh Pangeran Mangkunagara. |
| 200. | Langkung rame Mangkunagara kalindhih<br>Palered kanggenan<br>dhatĕng Basah Nga- (h. 72) bdul Latip<br>Raden Mĕnggung Janĕgara | Sangat ramai Mangkunegara terkalahkan,<br>Plered diduduki<br>oleh Basah Ngabdul Latif.<br>Raden Tumenggung Jayanegara |
| 201. | Sakancanya datan sagĕt tulung iki<br>ngajĕngakĕn ika<br>mĕngsah kang aneng Magiri<br>lawan Gunung Kidul ika | dan pasukannya tak bisa menolong<br>menghadapi<br>musuh yang ada di Imagiri<br>dan Gunung Kidul. |
| 202. | Dadya datan tulung-tinulungan sami | Jadi semua tidak bisa tolong menolong. |

[12] Kurang satu suku kata.

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| | ing satanah ika<br>Měntaram ramening jurit<br>mariyěm mapan bandhungan | Di seluruh tanah ini<br>di Mataram ramai pertempuran,<br>meriam bersahutan. |
| 203. | Sěnjata lit běrondongan siyang latri<br>tan wontěn kuciwa<br>kenděl lamun sayah sami<br>mariyěm mapan měngkana | Senjata kecil diberondongkan siang malam,<br>tak ada yang kalah.<br>Berhenti kalau semua lelah,<br>demikian juga meriamnya. |
| 204. | Raden Ngabdul Latip lan Basah puniki<br>lan prajuritnya<br>kědhaton ingkang deněnggeni<br>aneng Palered punika | Raden Abdul Latif dan Basah<br>dan prajuritnya<br>menempati istana<br>di Plered. |
| 205. | Kang bupati sědaya wetan Yogjeki<br>saprajuritnya[13]<br>kinen baris wontěn jawi<br>měngkana ingkang winarna | Semua bupati di timur Jogja<br>beserta prajuritnya,<br>diperintah berjaga di luar.<br>Demikianlah diceritakan |
| 206. | Pangran Mangkunagara pan tan kuwawi<br>nědha bantu ika<br>dhatěng Jendral Dhě Kok iki<br>mapan nulya binantonan | Pangeran Mangkunegara tak sanggup,<br>mohon bantuan<br>kepada Jendral de Kock,<br>lalu diberi bantuan. |
| 207. | Je- (h. 73) ndral Pagen kiněrig Ngayogya sami<br>kapir lawan Murdat<br>sampun kumpul dadya siji<br>lan baris Mangkunagaran | Jendral Pagen didatangkan di Yogyakarta semua<br>kafir dan murdat<br>sudah berkumpul menjadi satu<br>dengan pasukan Mangkunegaran. |
| 208. | Langkung agěng tanpa wilangan kaeksi<br>Raden Alibasah<br>mapan ingaturan mijil<br>nanging měksa datan arsa | Sangat besar terlihat tak terhitung,<br>Raden Alibasah<br>diminta keluar<br>tetapi tetap tidak mau |

[13] Kurang satu suku kata.

| No. | Alih Aksara | Terjemahan |
|---|---|---|
| 209. | Kědah mėmpěn sědaya rěmpon jro puri<br>Palered punika<br>ngantos samya dentangisi<br>Den Basah tan toleh wuntat | Berkeras semua akan berperang di dalam<br>istana<br>Plered,<br>sampai semua menangisi,<br>Raden Basah tak menoleh ke belakang. |